

AI 背景下高校英语翻译教学的创新路径

刘佳全

(电子科技大学中山学院外国语学院 广东中山 528400)

摘要: 随着数智时代的到来, AI 技术正以前所未有的速度和规模影响着各行各业, 教育领域也不例外, 特别是高校英语翻译教学, 面临着前所未有的机遇与挑战。党的二十大报告强调了深化文明交流互鉴、推动中华文化更好走向世界的重要性, 外语学科作为世界各国文化沟通交流的桥梁, 承担着培养融通中外人才的重要使命。在这一背景下, 高校英语翻译教学亟需借助 AI 技术, 提升教学质量和效率, 培养能够讲好中国故事、传播好中国声音的高质量复合型翻译和国际传播人才。基于此, 本文立足于高效英语翻译教学, 对 AI 技术背景下的教学创新途径进行探究, 旨在为日后相关人员的研究提供参考。

关键词: AI; 高校教育; 英语翻译教学

引言: 在全球化的背景下, 英语教育不仅要传授语言知识, 更要培养学生的跨文化交际能力、批判性思维和终身学习能力。AI 技术的引入, 为实现这一目标提供了新的可能。随着机器学习、自然语言处理等技术的不断进步, AI 在教育中的应用逐渐从理论走向实践, 为传统教学模式带来了革命性的变革。特别是在高校英语翻译教学中, AI 技术能够辅助教师开展高质量的英语翻译教学工作, 便于教师结合学生的实际学习状况和需求, 有效转变翻译教学理念、更新翻译教学内容、创新翻译教学策略, 全面提升英语翻译教学的趣味性、精准性和实效性, 培养学生的英语翻译能力、综合素质, 推动英语翻译教学的现代化和智能化发展。

一、AI 背景下高校英语翻译教学创新工作开展的必要性

(一) 适应时代需求, 推动教学改革

随着人工智能技术的迅猛发展, 其在教育领域的应用越来越广泛。AI 技术的引入可以推动高校英语翻译教学的现代化和智能化发展, 通过建立智慧翻译教学平台, 实现线上线下教学的有效整合, 拓展教学空间和时间^[1]。同时, 利用 AI 技术进行智能评估和反馈, 为教师提供详细的教学报告和反馈, 帮助教师了解学生的学习情况, 调整教学策略, 这有助于实现教学的精准化和智能化, 提高教学效率和质量。高校英语翻译教学作为培养翻译人才的重要阵地, 必须紧跟时代步伐, 积极引入 AI 技术, 推动教学改革, 而此种方式下创新教学模式和方法, 能提高教学效率和质量, 以适应新时代对翻译人才的需求。

(二) 提升教学质量, 培养高素质人才

AI 技术具有强大的数据处理和分析能力, 能够为学生提供个性化的学习资源和反馈^[2]。在高校英语翻译教学中, 利用 AI 技术可以精准分析学生的学习状况和需求, 制定个性化的学习计划, 提供针对性的学习资源和辅导, 这有助于激发学生的学习兴趣 and 积极性, 提升教学质量, 培养具有创新精神和实践能力的高素质翻译人才。在 AI 背景下, 学生的学习方式和需求发生了显著变化, 他们更加注重个性化和自主学习。高校英语翻译教学创新工作通过利用 AI 技术提供个性化的学习资源和辅导, 学生可以根据自己的学习进度和兴趣进行学习, 提高学习的针对性和有效性。

(三) 推动学科交叉融合, 拓展翻译研究领域

AI 技术的应用不仅限于翻译本身, 还可以推动翻译与其他学科的交叉融合。例如, 利用 AI 技术进行语料库建设和数据挖掘, 可以为翻译研究提供丰富的数据支持^[3]。同时, AI 技术还可以应用于翻译教学中的跨学科学习, 如结合语言学、计算机科学等学科的知识, 培养学生的综合素养和创新能力。

二、AI 背景下高校英语翻译教学的创新路径

(一) 建立智慧翻译教学平台

随着人工智能技术的飞速发展, 教育领域正经历着前所未有的变革。在高校英语翻译教学中, 主动拥抱这一变革, 利用 AI 技术构建智慧翻译教学平台, 已成为推动教学改革、提升教学质量的重要路径^[4]。智慧翻译教学平台的核心在于其集成了人工智能教学、学生智慧化学习、教学环境治理、教学服务评价等多重功能。

其一, 借助 AI 技术进行个性化学习路径的推荐。平台通过人工智能技术, 分析学生的学习数据, 为每个学生推荐个性化的学习路径, 这种个性化的学习体验, 能够帮助学生更加高效地掌握翻译技巧, 提升学习兴趣。

其二, 开展高效英语翻译教学课堂。平台提供的高效英语翻译教学课堂, 如在线互动、虚拟翻译实践等, 能够打破时间和空间的限制, 为学生提供更加便捷、灵活的学习方式。同时这些课堂还能够通过模拟真实的翻译场景, 提供翻译修订和后期编辑能力的测试模块, 利用科学的评估体系, 对学生的翻译作品进行量化评估^[5]。

其三, 实施教学环境治理的优化。通过智能监控和数据分析, 平台能够及时发现并解决教学过程中的问题, 如设备故障、网络延迟等, 确保教学活动的顺利进行, 而这种智能化的教学环境治理, 能够大大提升教学效率和质量。

其四, 进行教学服务评价的反馈。平台提供的教学服务评价系统, 能够收集师生对教学活动的反馈和评价, 为平台的持续优化和改进提供宝贵意见, 有助于不断完善平台功能和服务, 提升用户体验。

(二) 创新教学方法和手段

1. 营造教学情境, 培养学生的意识

翻译能力提升的三个重要要素为自我约束、批判性思维和主动性^[6]。高校英语翻译教学可以划分为管理、教学与评估三大模块, 构建智能化教学系统, 提供互动、语料、评估等支持。在此系统中, 学生的学习过程将综合生生互动、师生互动, 人机互动, 创造现实与虚拟情景, 激发学生的自我约束意识、批判性思维和主动参与能力。

在资源方面, AI 技术能够为学生提供远超教科书的丰富翻译材料, 这些材料不仅涵盖了广泛的题材, 还深入揭示了中西方文化的差异, 学生通过这些材料的学习, 能够更好地理解并尊重不同文化, 进而激发学习英语的自觉性。同时, AI 技术还能帮助学生迅速适应新的学习环境, 提升学习效率。

在评估环节, 教师可以利用 AI 技术的强大分析能力, 对学生的语法、词汇、句型掌握情况进行精准评估, 这种评估不仅全面且细致, 能够及时发现学生的问题所在, 并为其提供个性化的纠正措施, 既提高了评估的准确性, 又增强了学生的学习动力。与此同时, 教师可以利用 AI 技术创建多元语言翻译场景,

让学生在虚拟环境中亲身体验和参与到翻译实践中,从而加深对翻译技巧的理解和掌握。

2. 创新教学模式, 激发学生的学习兴趣

高校英语翻译教学活动的核心在于培养学生的中英文灵活转换能力,其设计理念强调“互动”。因此,在实践中,教师应充分利用 AI 技术的优势,创新教学方式,开发出一条全新的教学路径。

一方面,教师可以根据学生的实际情况,利用 AI 技术中的情感计算功能,为学生提供个性化的感知信息服务,这种服务能够增强学生的情感体验,激发其学习热情。同时, AI 技术还可以作为教师教学的辅助工具,帮助教师合理设计英语翻译活动,并针对学生的个性特点进行跨文化思维的训练,这种训练不仅能够拓宽学生的视野,还能营造积极的学习氛围,并能在具体教学实践中,借助 AI 技术,对英语翻译实践课进行改革。

例如,在翻译“Colorless green ideas sleep furiously”这句话时,教师可以引导学生不能试图强行赋予这个句子一个实际的含义,导致翻译结果非常离谱。正确的理解是:这是一个语法上正确的句子,但语义上毫无意义。这句话通常用来说明语法和语义之间的区别,以及语言的创造性。再如,在翻译“The inherent vice of capitalism is the unequal sharing of blessings and the consequent concentration of power in the hands of a few.”这句话时,字面翻译:资本主义的固有弊端是不平等地分享祝福,以及随之而来的权力集中在少数人手中。而正确翻译:资本主义固有的弊端在于财富分配不均,导致权力过分集中于少数人手中。教师可以借助 AI 技术为学生进行智能翻译与人工翻译进行对比分析,通过语法分析和语义理解,将长难句拆分成多个简单的句子,并逐一翻译,从而提高翻译的准确性,帮助学生理解并掌握其中的翻译技巧,达到提升翻译能力的目的。

3. 组织翻译活动, 提高学生的实践能力

将人工智能技术融入翻译活动课,不仅革新了教学内容,还灵活调节了课程进度,使学生在丰富多彩的活动中汲取知识,提升能力。以语音识别技术为例,这一技术能够助力学生更好地理解并掌握英语译文,从而在翻译实践中锻炼和提升英语能力。在翻译实践中,教师可以利用 AI 技术的语音识别功能,让学生将待翻译的单词或句子直接录入学习终端进行初步翻译,并随后利用 AI 技术进行译文核对,确保翻译的准确性。

例如,当学生错误地将“The inherent variability of biological systems makes it difficult to establish reproducible results, even under tightly controlled experimental conditions.”翻译为“生物系统的固有变异性使得即使在严格控制的实验条件下也难以建立可重复的结果。”时,教师可以引导学生借助小组互助和 AI 辅助,分析其中的长难句特征和复杂的语法结构,从而提供正确翻译:即使在严格控制的实验条件下,生物系统的固有变异性也使得获得可重复的结果变得困难。随后,教师可以引导学生重新翻译,并利用 AI 翻译软件进行复盘,以加深学生的理解和记忆。

语义分析、语用分析和语篇结构是翻译能力培养的重要视角^[7]。在“自然语言处理技术运用”教学中,教师还可以利用 AI 技术,引导学生对翻译内容进行更深层次的理解,从而丰富他们的学习体验。AI 为学生提供了强大的分析工具,可以帮助他们更深入地理解文本。然而,学生在使用这些工具时,需要保持批判性思维,并结合自己的知识和经验进行分析。

例如,在翻译“We will have to find new ways to bring efficiencies to our infrastructure.”时,学生通常会译为“我们必

须找到新的方法来提高基础设施的效率。”而 AI 提供的译文也是如此。实际上,原文出现在企业管理的文章中,“infrastructure”的含义是“组织架构”。此时,教师帮助学生正确使用 AI。一方面应该积极拥抱 AI,将其作为提升工作效率和质量的工具。同时,也要认识到 AI 的局限性,不断提升自身的能力,以适应行业发展的需要。

(三) 实现智能化反馈评价

传统的翻译能力模型往往过于关注语言知识和技能,而忽略了高阶思维能力在翻译过程中的重要作用^[8]。在 AI 背景下,实现智能化反馈评价是提升教学质量的关键一环。教师应充分利用 AI 技术的优势,通过对学生翻译学习数据的采集和分析,全面了解学生的学习状况,例如,对学生的翻译过程、学习成绩、斯思维特征等进行细致梳理和分析,以便及时发现学生的学习问题和短板。同时, AI 技术还能够对学生的英语翻译学习动态进行实时评估和监测,为教师提供精准的教学反馈。这种智能化的反馈评价机制,有助于实现教师教学与学生学习的有效对接,促进师生之间的良性互动和共同成长。

结束语

AI 技术的引入为高校英语翻译教学带来了前所未有的机遇和挑战。通过建立智慧翻译教学平台,创新教学方法和手段,实现智能化反馈评价等策略,教师可以全面提升英语翻译教学的质量和效率。然而, AI 技术在处理复杂语境、文化差异等方面仍存在局限性,教师应引导学生批判性地使用 AI 工具。同时,随着 AI 技术的不断发展,教师的角色也将发生转变,需要不断学习,以适应新的教学模式。未来,个性化学习、虚拟现实与增强现实、人机协同等将成为英语翻译教学的发展方向。为了更深入地了解 AI 技术对英语翻译教学的影响,未来需要开展更多的量化研究,以验证 AI 技术的有效性,并为教学实践提供更科学的依据。

参考文献:

- [1]曹航;胡驰;肖桐;王成龙;朱靖波;非自回归神经机器翻译综述[J].中文信息学报,2023(11):5-18.
 - [2]黄立波;大数据时代背景下的语言智能与外语教育[J].中国外语,2022(01):6-11.
 - [3]李双燕;孙晔芃;李欣春;技术写作与翻译的融合:现状调查与教学启示[J].外语界,2022(02):64-72.
 - [4]杜琳;邹丽;翻译专业教学的质量评估新模型: TRASILT 三维模型[J].外语教育研究,2021(02):52-60.
 - [5]Robert Isabelle S.;Schrijver Iris;Ureel Jim J.Measuring translation revision competence and post-editing competence in translation trainees: methodological issues[J].Perspectives,2024(2): 177-191.
 - [6]Yang, Yanxia & Wang, Xiangling. Predicting student translators' performance in machine translation post-editing: Interplay of self-regulation, critical thinking, and motivation[J]. Interactive Learning Environments, 2023 (1): 1-15.
 - [7]Kusmaul, Paul. Training the Translator[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1995.
 - [8]Tan, Shuxin & Cho, Young Woo. Towards a higher order thinking skills-oriented translation competence model [J]. Translation, Cognition & Behavior, 2021 (2): 187-211.
- 刘佳全(1980-),男,满族,硕士。副教授。研究方向:翻译学、翻译教学。